

# The French Review

VOLUME 85, No. 1

October 2011

*Devoted to the Interests of Teachers of French*

9 *From the Editor's Desk*

## ARTICLES

### L'ANNÉE LITTÉRAIRE

14

**Stéphane  
Spoiden**

**“Bloc-notes  
culturel: l'année  
de tous les  
scandales”**

À entendre les résolutions du gouvernement à la rentrée de janvier, l'année 2010 promettait de s'inscrire sous le signe de la rigueur. Et, en effet, la réforme des retraites a finalement été votée, malgré de nombreuses manifestations publiques. Cependant, ce sont scandales et affaires qui auront dominé l'année, avec notamment l'implosion des Bleus en Afrique du Sud, la saga politico-pipole Woerth-Bettencourt et, enfin, l'affaire Karachi, avec sa sombre histoire de rétrocommissions qui remonte à l'époque de la rivalité Chirac-Balladur durant les années 90, ainsi qu'un attentat qui aura causé la mort de 11 Français au Pakistan.

**C  
O  
N  
T  
E  
N  
T  
S**



FOCUS ON THE CLASSROOM

76

**Nathalie  
Degroult**

**“Bienvenue chez  
les Ch’tis:  
approche  
pédagogique  
d’un film de  
ch’nord”**

Depuis le succès phénoménal de *Bienvenue chez les Ch’tis* (Dany Boon, 2008), le Nord de la France est devenu une région à la mode, synonyme de gaieté, de générosité, voire de “glamour”. Je propose de montrer comment ce film peut servir de support pédagogique pour aider nos étudiants à découvrir le Nord, cette région moins connue mais tout aussi riche par son histoire, sa culture et son patois ch’ti. Après une analyse filmique où les éléments historiques, culturels et linguistiques seront présentés, des stratégies pratiques pour faciliter l’utilisation de ce film seront suggérées.

FILM

92

**Nicole Beth  
Wallenbrock**

**“Awakening  
from the  
Algerian War:  
*Mon colonel*”**

In 2006, *Mon colonel* was quietly released as part of a wave of Algerian War films. Its plot depends largely on cinematic flashback to deliver missing narrative exposition. However, the flashback proffers more than narrative—it additionally evokes the psychological flashback (repressed unpleasant memories from the past that interrupt the present), a symptom of PTSD. In this manner, the Algerian War of fifty years past resurfaces in the film as a once (collectively) repressed French memory.

LITERATURE

102

**Irina Dzero**

**“Meanings of  
Hybridity in  
Aimé Césaire’s  
*Discours sur le  
colonialisme*”**

This article examines the works of Aimé Césaire to illustrate the two meanings of the theoretical concept of cultural hybridity. (Post)colonial subjects often feel that their original identity has been taken away from them by the superimposition of the dominant culture. At the same time, (post)subjects realize that they can use their knowledge of the dominant culture to reclaim their identity and their positive self-image. Speaking as the French master of satire François Rabelais in *Discours sur le colonialisme*, Césaire draws the attention of the French reading public and makes his criticism of colonization effective.

- 115  
**Carolyn A. Durham**  
**“Optimal Adaptation in Fred Vargas’s and Régis Wargnier’s *Pars vite et reviens tard*”**
- Knowledge of both Fred Vargas’s *Pars vite et reviens tard* and Régis Wargnier’s adaptation not only adds to our appreciation of novel and film but also enriches our understanding of the process of adaptation itself in somewhat curious and unexpected ways. The success of *Pars vite et reviens tard* depends on the representation of place, both generally and specifically. Although the character of Chief Inspector Adamsberg, the hero of the two works, is often cited as the primary obstacle to adaptation, Wargnier turns Vargas’s introspective hero into an exemplary Parisian *flâneur* and Paris into the star of the film.

- 128  
**Nacer Khelouz**  
**“Les écrivains algériens et arabo-berbères face à la France coloniale”**
- À l’approche du centenaire de la colonisation française en Algérie (1920–1930), un mouvement politico-littéraire nommé “algérianisme” vit le jour. Ses promoteurs crurent voir l’émergence d’un “peuple neuf” en Algérie, capable de se débarrasser de la tutelle métropolitaine. Or, l’ambiguïté de leur discours et de leur positionnement politico-culturel paraît symptomatique des tumultueux rapports franco-algériens de l’époque moderne. Nous avons donc voulu voir en quoi les œuvres de fiction de ce cercle d’intellectuels coloniaux et de leurs protégés arabo-berbères pouvaient relever de la littérature mineure, telle qu’elle fut définie par Deleuze et Guattari dans leur essai, *Kafka, pour une littérature mineure*.

#### INTERVIEW

- 144  
**Martine Motard-Noar**  
**“Entretien avec Sylvie Gracia”**
- L’écriture de Sylvie Gracia “révèle subtilement le brouillage contemporain des passions”. Ses textes répondent à des obsessions personnelles mêlées d’un travail méticuleux de transfiguration fictionnelle. Depuis 1996, Gracia a publié cinq livres chez Gallimard et, plus récemment, dans la collection “Verticales”, un label émergent en littérature française contemporaine. Si l’on peut considérer son écriture comme celle d’une femme qui a grandi dans l’après-68, on ne saurait cependant interpréter la sobriété de son style parfois minimaliste, parfois romanesque, toujours intense, comme celle d’une simple prose de témoignage. L’auteur nous donne ici une perspective de cette complexité narrative.

## LETTRISMES

155 Serge Abrate: "Danse et musique en politique" [première partie]

## REVIEWS

## METHODS AND MATERIALS

- 160 DUMAREST, DANÏÈLE, et MARIE-HÉLÈNE MORSEL, *Le chemin des mots: pour un apprentissage méthodique du vocabulaire français* (Betsy J. Kerr);  
161 JANSMA, KIMBERLY, and MARGARET ANN KASSEN, *Motifs* 5<sup>th</sup> ed. (Rebecca L. Chism).

## LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 162 ALBANESE, RALPH, *Corneille à l'école républicaine: du mythe héroïque à l'imaginaire politique en France, 1800–1950* (Stephen Bold);  
163 AUZAS, NOÉMIE, *Chamoiseau ou les voix de Babel: de l'imaginaire des langues* (Marie-Agnès Sourieau);  
165 BOSTIC, HEIDI, *The Fiction of Enlightenment: Women of Reason in the French Eighteenth Century* (Aurora Wolfgang);  
166 BRIX, MICHEL, *L'Attila du roman: Flaubert et les origines de la modernité littéraire* (Yvonne Bargues Rollins);  
167 CAVE, CHRISTOPHE, et SIMON DAVIES, éd., *Les vies de Voltaire: discours et représentations biographiques, XVIII<sup>e</sup>–XXI<sup>e</sup> siècles* (Édouard Langille);  
168 *Études francophones* 23.1/2 (Kathryn M. Bulver);  
169 FELL, ALISON S., and EDWARD WELCH, eds., *Annie Ernaux: Socio-Ethnographer of Contemporary France* (John T. Booker);  
170 HÉLISENNE DE CRENNE, *Les épîtres familières et invectives. Le songe* (François Rigolot);  
171 HRON, MADELAINE, *Translating Pain: Immigrant Suffering in Literature and Culture* (Christopher Hogarth);  
173 KERN, MADELEINE, *Corps et morale entre geste et parole: la représentation de la séduction dans la comédie humaniste française de la Renaissance (1522–1612)* (Kathleen M. Llewellyn);  
174 LECLERC, JEAN, *L'Antiquité travestie et la vogue burlesque en France (1643–1661)* (Brigitte Hamon-Porter);  
175 LYLE, LOUISE, and DAVID MCCALLAM, eds., *Histoires de la Terre: Earth Sciences and French Culture, 1740–1940* (Laurence M. Porter);  
176 MOUNSEF, DONIA, and JOSETTE FÉRAL, eds., *The Transparency of the Text: Contemporary Writing for the Stage* (Ann Williams);  
177 ORLANDO, VALÉRIE K., *Francophone Voices of the "New" Morocco in Film and Print: (Re)presenting a Society in Transition* (Josée S. J. Lauersdorf);  
179 PEARSON, ROGER, *Stéphane Mallarmé* (Pamela A. Genova);  
180 ROBINSON KELLY, MOLLY, *The Hero's Place: Medieval Literary Traditions of Space and Belonging* (Catherine M. Jones);  
181 ROGERS, PETER, *The Mystery Play in Madame Bovary: mœurs de province* (Hope Christiansen);  
182 ROPARS-WUILLEMIER, MARIE-CLAIRE, *Le temps d'une pensée: du montage à l'esthétique plurielle* (Derek Schilling);  
183 RUNYON, RANDOLPH PAUL, *Intratextual Baudelaire: The Sequential Fabric of the Fleurs du mal and Spleen de Paris* (Kate M. Bonin);

- 185 WEISS, JONATHAN, *Irène Némirovsky: Her Life and Works* (Hollie Markland Harder).

#### FILM

- 186 AUDIARD, JACQUES, réal., *Un prophète* (François Massonnat);  
187 GADJIGO, SAMBA, *Ousmane Sembène: The Making of a Militant Artist* (Caroline Beschea-Fache);  
188 LIORET, PHILIPPE, réal., *Welcome* (Marie-Jo Binet);  
189 LOISELLE, ANDRÉ, *Cinema as History: Michel Brault and Modern Quebec* (Miléna Santoro);  
190 MCNEILL, ISABELLE, *Memory and the Moving Image: French Film in the Digital Era* (Laura Dennis);  
191 POIRSON, MARTIAL, et LAURENCE SCHIFANO, éd., *L'écran des Lumières: regards cinématographiques sur le XVIII<sup>e</sup> siècle* (Alan J. Singerman).

#### SOCIETY AND CULTURE

- 193 COQUART, ÉLISABETH, *La frondeuse: Marguerite Durand, patronne de presse et féministe* (Edward Ousselin);  
194 DUHAMEL, GEORGES et BLANCHE, *Correspondance de guerre 1914–1919* (Richard J. Bourcier);  
195 *Le Grenelle de l'environnement* (Michel Gueldry);  
196 JACKSON, JEFFREY H., *Paris under Water: How the City of Light Survived the Great Flood of 1910* (Mary Helen Kashuba);  
197 KASPI, ANDRÉ, *Comprendre les États-Unis d'aujourd'hui* (Jean-Paul Carton);  
198 RIDING, ALAN, *And the Show Went On: Cultural Life in Nazi-Occupied Paris* (Ronald C. Rosbottom);  
199 STANGER, TED, *Sacrées vacances! une obsession française* (Lois K. Beck);  
201 STEWART, JOAN HINDE, *The Enlightenment of Age: Women, Letters and Growing Old in Eighteenth-Century France* (Marijn S. Kaplan).

#### CREATIVE WORKS

- 202 ALLAIRE, CAMILLE, *Celle qui manque* (Ritt Deitz);  
203 ANANISSOH, THÉO, *Ténèbres à midi* (Karin Egloff);  
204 BEY, MAÏSSA, *Puisque mon cœur est mort* (Étienne Achille);  
205 BINET, LAURENT, *HHhH* (Jean-Louis Hippolyte);  
206 BLOTTIÈRE, ALAIN, *Le tombeau de Tommy* (Kirsten Halling);  
207 BOUDJEDRA, RACHID, *Les figuiers de barbarie* (Catherine Slawy-Sutton);  
208 CAPRON, JULIEN, *Match aller* (Eilene Hoft-March);  
209 DESPENTES, VIRGINIE, *Apocalypse bébé* (Cécile Hanania);  
210 ECHENOZ, JEAN, *Des éclairs* (William Cloonan);  
212 EL OUADILI, RAJA, *La vierge dans la cité* (Najib Redouane);  
213 FLEISCHMAN, CYRILLE, *Réparateur de destin* (Jane E. Evans);  
214 FOURNIER, JEAN-LOUIS, *Poète et paysan* (Mary P. Schmid Combal);  
215 GORDON-GENTIL, ALAIN, *Devina* (Lois K. Beck);  
216 HMOUDANE, MOHAMED, *Le ciel, Hassan II et maman France* (Susan Petit);  
217 KERLAU, YANN, *L'échiquier de la reine* (Jean-François Duclos);  
218 KHARMOUDI, MUSTAPHA, *Ô Besançon: une jeunesse 70* (Rabia Redouane);  
219 KWAHULÉ, KOFFI, *Monsieur Ki* (James P. Gilroy);  
220 LEPÈRE, PIERRE, *Le ministère des ombres* (Eileen M. Angelini);  
221 L'ÉTANG, GERRY, éd., *Drive: l'errance ensorcelée* (Annie Bandy);

- 222 LEROY, GILLES, *Zola Jackson* (Samia I. Spencer);  
 223 LOCAS, JANIS, *La maudite Québécoise: roman nationaliste* (Nathalie G. Cornelius);  
 224 STÉFAN, JUDE, *Que ne suis-je Catulle (en ces presque 80 poèmes)* (Aaron Prevots);  
 226 VALLEJO, FRANÇOIS, *Les sœurs Breelan* (Davida Brautman).

## LINGUISTICS

- 227 LAUZON, MATTHEW, *Signs of Light: French and British Theories of Linguistic Communication, 1648–1789* (Carole Salmon);  
 228 NODIER, CHARLES, *Dictionnaire raisonné des onomatopées françaises* (Michael D. Picone);  
 229 WUNDERLI, PETER, éd., *Le Nouveau Testament de Lyon* (Kathryn Klingebiel).

## 231 EDITORIAL DEPARTMENT

- 232 LIST OF EDITORS  
 233 ANNOUNCEMENTS  
 235 LE GRAND CONCOURS

## 237 ADVERTISING

Bouchereau Lingua International (BLI)  
 Editions Rodopi  
 J-STOR  
 Madame Nelson's French Verb Book  
 Modern Language Association  
 Penn State University  
 Saul H Rosenthal  
 SPI Study Programs International  
 The University of Chicago Press  
 University of Wisconsin-Madison Professional French Masters Program  
 Valparaiso University Lilly Fellows Program  
 WESType Publishing Services, Inc.

# Forthcoming

December 2011 (Volume 85.2)

## FOCUS ON THE CLASSROOM

“J’apprends et j’enseigne le français: les étudiants dans leur communauté”  
(Frédérique Grim)

“Cross-Cultural Connections: échanges synchrones et asynchrones  
transatlantiques” (Christiane Métral et James Benenson)

## SOCIETY AND CULTURE

“Visiting a Winegrower’s House in the Time of Balzac: An *inventaire après décès*  
from 1836” (David A. Fein)

## LITERATURE

“Écrire l’écart: Albert Memmi et l’impossible nécessité de traduire” (Claudia  
Esposito)

“Reading against History: The Unfolding of the Literary Work in Péguy’s *Clio*”  
(Glenn H. Roe)

“Same Difference: Incoherent Being(s) in Jean-Claude Fignolé’s early Prose Fiction”  
(Kaiama L. Glover)

## INTERVIEW

“Entretien avec Alain Corneau” (François Massonnat)

## LETTRISMES

“Danse et musique en politique” [deuxième partie] (Serge Abrate)

Our Cover: La Bibliothèque Nationale de France, Courtesy of Marc Grosvalet

The FRENCH REVIEW (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. It is published six times during the year: October, December, February, March, April, and May. Periodicals postage paid at Carbondale, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$55 U.S.; \$65 Foreign and Canadian. Postmaster: send address changes to the FRENCH REVIEW, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

Copyright 2011 by the American Association of Teachers of French

The AATF is a constituent member of The National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL.

The journal is a member of  the Conference of Editors of Learned Journals.